

А. Х. РАФИКОВ

Турецкий перевод «Жития» протопопа Аввакума

«Житие протопопа Аввакума, им самим написанное», переведено целиком и в отрывках на многие западноевропейские и восточные языки и по праву давно занимает почетное место среди выдающихся произведений мировой литературы. Переведено «Житие» Аввакума и на турецкий язык. Хотя этот перевод и напечатан свыше десяти лет назад,¹ но он остается до сих пор почти никому не известным. Вот почему мы считаем возможным кратко на нем остановиться.

Перевод «Жития» Аввакума напечатан в Типографии национального воспитания в Стамбуле в 1946 г. в серии «Классики русской литературы». Основой для книги послужило советское издание сочинений протопопа Аввакума, вышедшее в 1934 г. под редакцией Н. К. Гудзия.² Перевод сделан Нихалом Ялаза Талуи. Ему же принадлежит небольшая вводная статья и комментарии отдельных мест «Жития», написанные на основании указанного издания Н. К. Гудзия. В вводной статье автор сообщает основные факты из жизни Аввакума и дает краткую характеристику его как писателя и деятеля старообрядчества. Перевод сделан лишь с редакции А, известной в автографе, варианты двух других редакций переводчиком оставлены в стороне.

Перевести «Житие» («Hayatim») Аввакума на иностранный язык — дело нелегкое: слишком своеобразны и стиль и язык этого произведения. И неслучайно еще Ф. М. Достоевский выразил сомнение в возможности перевода автобиографии Аввакума на чужой язык.³

К чести Н. Я. Талуи надо отметить, что он в целом вполне справился с задачей перевода на турецкий язык этого сложного текста художественного произведения XVII в. Он сумел передать, насколько это позволяли возможности турецкого языка, своеобразие содержания и писательской манеры Аввакума. К тому же перевод сделан правильно, простым языком, вполне доступным для понимания широких кругов турецких читателей. Если говорить о недостатках перевода, то их очень немного и они ни в коем случае не снижают в целом очень хорошего впечатления от работы Н. Я. Талуи.

Эти недостатки относятся главным образом к неточностям передачи географических названий и некоторых русских имен и фамилий. Вот некоторые из них.

¹ Protopop Avvakum. Hayatim. Nihal Yalaza Taluy tarafindan dilimize çevrilmiştir. Istanbul, Milli Egitim Basimevi, 1946, стр. 140.

² Житие протопопа Аввакума, им самим написанное, и другие его сочинения. Редакция, вступительная статья и комментарии Н. К. Гудзия. Изд. «Academia», М.—Л., 1934, 500 стр.

³ Ф. М. Достоевский. Дневник писателя за 1876 г. — Собрание сочинений, ГИЗ, М., 1929, т. XI, стр. 362.

Аввакум в своей автобиографии сообщает, что он родился в «Нижегородских пределах, за рекою Кудмою». Н. Я. Талуй передает это место так: «на границе Новгорода, за рекою Кудма» («Novgorod sirasinda, Kudma nehri arkasinda»).⁴ Кстати сказать, эта ошибка повторена и в Турецкой энциклопедии,⁵ где Аввакуму посвящена специальная статья и «Житие» его характеризуется следующим образом: «„Житие“ Аввакума среди его произведений является самой известной и первой автобиографией в русской литературе. Аввакум, который говорит, что он любит свой родной русский язык, писал свои произведения русским разговорным языком, отказавшись от славянского, являвшегося в то время в России литературным языком» (перевод наш, — А. Р.).

Русское имя Филипп переведено как Филик («Filik»),⁶ а имя Прокопий переводится Пропопей («Pgororeu»).⁷ Мать Аввакума названа инокиней Мартай (anam Martay'di),⁸ хотя в подлиннике сказано: «мати Мария, инока Марфа».

Имеются случаи неправильной передачи числовых обозначений. У Аввакума: «и всего тридесять лет, как имею священство», а Н. Я. Талуй дает это место так: «моя служба священником составляет двадцать пять лет».

Можно было бы указать еще несколько более мелких неточностей, но они, повторяю, не умаляют достоинства хорошей работы Н. Я. Талуя, положившего своим переводом «Жития» Аввакума начало ознакомлению турецкого читателя с выдающимся произведением древнерусской литературы.

В заключение, пользуясь случаем, хочу выразить большую благодарность дирекции Турецкой национальной библиотеки в Анкаре, очень быстро и любезно откликнувшейся на просьбу Библиотеки Академии наук СССР прислать турецкий перевод «Жития» Аввакума.

⁴ См.: Protopop Avvakum. Hayatim, стр. 13.

⁵ Türk Ansiklopedisi. Cilt IV. Ankara, 1950, стр. 341.

⁶ Protopop Avvakum. Hayatim, стр. 109.

⁷ Там же, стр. 77.

⁸ Там же, стр. 13.